

The Hon Philip Ruddock

Minister for Immigration and Multicultural and Indigenous Affairs
Excellentie :

Ik verwijst naar de besprekingen die onlangs in Brussel werden gehouden tussen ambtenaren van de Australische Regering en vertegenwoordigers van de desbetreffende Belgische Ministeries, met betrekking tot de uitwerking van een Overeenkomst inzake de regeling van « Werkvakanties » tussen België en Australië.

Deze brief zet afspraken uiteen betreffende administratieve zaken die werden gemaakt ter fine van de uitvoering van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië inzake de regeling van werkvakanties (« Werkvakantie-Overeenkomst »).

1. Zowel België als Australië gaan ervan uit dat vakantie het hoofddoel is van de verblijven krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst, waarbij het werken van bijkomstige aard is.

2. Gelet op punt (1) is het principe dat de houder van een werkvakantievizum dan wel een andere machtiging, niet de volle twaalf (12) maanden van het bezoek werkt.

3. Aanvragen voor een Australisch werkvakantievizum kunnen worden ingediend bij elke Australische diplomatieke of consulaire post in het buitenland. Een aanvraag kan ook langs elektronische weg via het internet worden ingediend voor zover de aanvrager zich ten tijde van de aanvraag en ten tijde van de toekenning van bedoeld vizum buiten Australië bevindt.

4. Aanvragen voor een Belgisch vizum krachtens deze Overeenkomst kunnen worden ingediend bij elke Belgische diplomatieke of consulaire post in het buitenland die bevoegd is voor het land waar de aanvrager woont.

5. Onderdanen van elk van beide landen die krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst het andere land wensen binnen te komen, worden aangeraden vóór hun vertrek een ziekteverzekering af te sluiten die voor de duur van hun verblijf de kosten dekt van geneeskundige zorg, geneesmiddelen en hospitalisatie in geval van een ongeval of ziekte.

6. België en Australië moedigen desbetreffende instanties aan die op hun grondgebied zijn gevestigd om de onderdanen van het andere land die krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst op diens grondgebied verblijven, passend advies te verstrekken.

7. Belgische onderdanen die in Australië gebruik willen maken van de Werkvakantie-Overeenkomst, mogen niet langer dan drie (3) maanden door dezelfde werkgever worden tewerkgesteld, zonder toestemming van de minister van Immigratie en Multiculturele en Inheemse Zaken.

8. Zowel in Australië als in België is het personen die gebruik willen maken van de Werkvakantie-Overeenkomst niet toegestaan studies aan te vatten of een opleiding te volgen van langer dan drie (3) maanden.

9. Zowel in België als in Australië worden geen beperkingen gesteld betreffende het soort werk dat personen die een werkvakantie doorbrengen, mogen verrichten. Het is echter mogelijk dat zowel in België als in Australië tewerkstelling in een bepaald beroep afhankelijk wordt gesteld van de erkenning van kwalificaties en van de inachtneming van de uitoefeningsvoorwaarden van dat beroep.

10. Zowel in België als in Australië zullen aanvragers indien nodig geïnterviewd worden door vertegenwoordigers van elke regering teneinde vast te stellen of zij in aanmerking komen voor de toekenning van een vizum krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst.

Met hoogachting.

Annemie Neyts-Uyttebroeck

Federal minister and Deputy for Foreign Affairs

The Hon Philip Ruddock

Minister for Immigration and Multicultural and Indigenous Affairs
Excellence :

Je me réfère aux discussions qui se sont tenues récemment à Bruxelles entre des représentants des Ministères belges et des fonctionnaires du gouvernement australien compétents au sujet de l'élaboration d'un accord « Vacances-travail » entre l'Australie et la Belgique.

La présente lettre expose ce qui a été convenu, entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de l'Australie en ce qui concerne les questions administratives relatives à la mise en œuvre du régime « Vacances-travail » (« Accord Vacances-travail »).

1. Tant en ce qui concerne la Belgique l'Australie, l'objectif principal des séjours visés par l'Accord Vacances-travail reste celui des vacances, l'aspect travail étant accessoire par rapport à l'aspect vacances.

2. Compte tenu des dispositions du point (1) ci-dessus, le principe est que le titulaire d'un visa Vacances-travail ou d'une autre autorisation ne travaille pas durant la totalité des douze (12) mois de son séjour.

3. Les demandes de visa australien Vacances-travail peuvent être introduites auprès de n'importe quel poste diplomatique ou consulaire australien à l'étranger. Les demandes peuvent également être introduites sous forme électronique, via l'internet, à condition que le demandeur se trouve hors du territoire australien au moment de l'introduction de la demande ainsi qu'au moment de l'octroi de visa concerné.

4. Les demandes de visa belge dans le cadre de l'Accord susvisé peuvent être introduites auprès de n'importe quel poste diplomatique ou consulaire belge à l'étranger compétent pour le pays où réside le demandeur.

5. Il est recommandé aux ressortissants de chacun des pays désireux de se rendre dans l'autre pays dans le cadre de l'Accord Vacances-travail, de souscrire, avant leur départ, une assurance médicale couvrant, pour la durée de leur séjour, les frais médicaux, pharmaceutiques et d'hospitalisation en cas d'accident ou de maladie.

6. La Belgique et l'Australie encouragent les organismes compétents établis sur leurs territoires respectifs à dispenser aux ressortissants de l'autre pays qui séjournent sur leur territoire dans le cadre de l'Accord Vacances-travail des conseils appropriés.

7. En Australie, les ressortissants belges désireux de bénéficier de l'Accord Vacances-travail ne pourront pas travailler pour le même employeur pendant une période supérieure à trois (3) mois sans l'autorisation du Secrétaire du Ministère de l'Immigration et des Affaires multiculturelles et indigènes.

8. Tant en Australie qu'en Belgique, les personnes désireuses de bénéficier de l'Accord Vacances-travail ne seront pas autorisées à suivre quelque programme d'études ou de formation que ce soit pendant une période supérieure à trois (3) mois.

9. Tant en Belgique qu'en Australie, le type d'emploi auquel les candidats peuvent postuler ne fait l'objet d'aucune restriction. L'accès à une profession déterminée tant en Australie qu'en Belgique peut toutefois être subordonné à la reconnaissance de qualifications et au respect des conditions d'exercice de cette profession.

10. Tant pour la Belgique que pour l'Australie, les demandeurs seront interviewés, si nécessaire, par les représentants de chaque gouvernement en vue de déterminer s'ils peuvent être candidats à l'octroi d'un visa dans le cadre de l'Accord Vacances-travail.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, en l'expression de ma haute considération.

Annemie Neyts-Uyttebroeck

Federal minister and Deputy for Foreign Affairs

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 2004 — 3444

[C - 2004/15160]

13 JULI 2004. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Nieuw-Zeeland inzake de regeling van « werkvakanties », ondertekend te Brussel op 23 april 2003 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2004 — 3444

[C - 2004/15160]

13 JUILLET 2004. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle Zélande relatif au régime « vacances-travail », signé à Bruxelles le 23 avril 2003 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Nieuw-Zeeland inzake de regeling van « werkvakanties », ondertekend te Brussel op 23 april 2003, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 13 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE.

De Minister van Sociale Zaken,
R. DEMOTTE

Met 's Lands zegel gezegeld,

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2003-2004.*

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 20 januari 2004, nr. 3-468/1. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 3-468/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 18 maart 2004. — Stemming, vergadering van 18 maart 2004.

Kamer :

Document. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 51-946/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-946/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 6 mei 2004. — Stemming, vergadering van 6 mei 2004.

(2) Deze overeenkomst zal in werking treden op 1 november 2004.

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk België
en de Regering van Nieuw-Zeeland
inzake de regeling van « werkvakanties »**

Het Koninkrijk België

en

De Regering van Nieuw-Zeeland

Hierna genoemd « de Partijen »,

Verlangend de samenwerking tussen hun beide landen te versterken, en

Geleid door de wens een beter wederzijds begrip te bevorderen door hun jonge onderdanen de kans te geven de cultuur en de levenswijze van het andere land eigen te maken en deze te leren kennen door er vakanties door te brengen tijdens dewelke zij de mogelijkheid hebben er te werken, teneinde de financiële middelen waarover ze beschikken, aan te vullen,

zijn het volgende overeengekomen :

DEEL I. — Werkingsfeer en werkwijze

ARTIKEL 1

Personen die van het bepaalde in deze Overeenkomst gebruik wensen te maken :

(a) hebben als hoofddoel een vakantie door te brengen in het andere land, waarbij de mogelijkheid er te werken van bijkomstige aard is;

(b) zijn tenminste achttien (18) jaar oud en niet ouder dan dertig (30) jaar bij de indiening van de aanvraag;

(c) hebben een geldig paspoort;

(d) hebben een geldig retourticket dan wel van voldoende middelen om een dergelijk ticket te kopen;

Art. 2. L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif au régime « vacances-travail », signé à Bruxelles le 23 avril 2003, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 13 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE.

Le Ministre des Affaires sociales,
R. DEMOTTE

Scellé du Sceau de l'Etat,

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2003-2004.*

Sénat :

Documents. — Projet de loi déposé le 20 janvier 2004, n° 3-468/1. — Texte adopté par la commission, n° 3-468/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 18 mars 2004. — Vote, séance du 18 mars 2004.

Chambre :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-946/1. Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-946/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 6 mai 2004. — Vote, séance du 6 mai 2004.

(2) Cet accord entre en vigueur le 1^{er} novembre 2004.

**Accord entre le Royaume de Belgique
et le Gouvernement de la Nouvelle Zélande
relatif au régime « vacances-travail »**

Le Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Ci-après dénommés « les Parties »,

Soucieux de renforcer les relations de coopération entre les deux pays, et

Désireux de promouvoir une meilleure compréhension mutuelle en permettant à leurs jeunes ressortissants de se familiariser avec la culture et le mode de vie de l'autre pays et de les apprécier grâce à des séjours de vacances au cours desquels ils ont la possibilité d'exercer un travail afin d'accroître les ressources financières dont ils disposent,

sont convenus les dispositions suivantes :

PARTIE I. — Champ d'application et procédure

ARTICLE 1^{er}

Les personnes souhaitant bénéficier des dispositions du présent Accord devront :

(a) avoir l'intention d'entrer dans l'autre pays dans le but principal d'y passer des vacances, l'exercice d'un travail n'intervenant qu'à titre accessoire;

(b) être âgées de dix-huit (18) ans révolus à trente (30) ans révolus lors de l'introduction de leur demande;

(c) être titulaires d'un passeport en cours de validité;

(d) être en possession d'un billet de retour valable ou de ressources suffisantes pour acheter un tel billet;

(e) hebben voldoende financiële middelen, als bepaald door elk der Partijen, om te voorzien in hun behoeften tijdens het verblijf in het andere land;

(f) hebben niet eerder van deze regeling gebruik gemaakt;

(g) hebben geen ziekten of gebreken die de volksgezondheid, de openbare orde of de openbare veiligheid in gevaar zouden kunnen brengen;

(h) kunnen op verzoek van één van de Partijen het bewijs van goed gedrag leveren aan de hand van een officieel stuk;

(i) hebben voor de duur van het verblijf een uitgebreide ziektekosten- en hospitalisatieverzekering afgesloten;

(j) dienen de vastgelegde kosten voor de visumaanvraag te betalen.

ARTIKEL 2

Conform de bepalingen van deze Overeenkomst zal elke Partij de onderdanen van de andere Partij, die voldoen aan de in artikel 1 gestelde voorwaarden, toelaten om haar grondgebied binnen te komen mits voorlegging van een geschikt visum, overeenkomstig de bij deze Overeenkomst bepaalde regeling inzake werkvakanties.

ARTIKEL 3

1. Na afhandeling van de inschrijvingsformaliteiten op het gemeentebestuur zal de door België afgegeven verblijfsvergunning de houder toelaten tijdelijk in België te verblijven voor een periode van maximum twaalf maanden. De vergunning zal gedurende deze twaalf maanden eveneens het recht op meervoudige binnenkomsten in België toelaten.

2. In het kader van deze Overeenkomst kan een visumaanvraag voor België worden ingediend bij de bevoegde diplomatieke of consulaire post van België in het land van verblijf van de aanvrager.

3. Onderdanen van Nieuw-Zeeland die in aanmerking komen voor de regeling in het kader van deze Overeenkomst, zijn vrijgesteld van het verkrijgen van een arbeidskaart.

4. Zodra de visumaanvraag is aanvaard, zullen de bevoegde Belgische autoriteiten ervoor zorgen dat de onderdanen van Nieuw-Zeeland die in aanmerking komen voor de regeling in het kader van deze Overeenkomst, worden ingelicht omtrent de praktische uitvoering van de bepalingen ervan in België, met inbegrip van de inschrijving in een gemeente.

ARTIKEL 4

1. De door Nieuw-Zeeland in toepassing van artikel 2 verstrekte vergunning is een arbeidsvisum dat vanaf de datum van afgifte voor een periode van twaalf maanden geldig is. De vergunning zal gedurende deze twaalf maanden eveneens meervoudige binnenkomsten in Nieuw-Zeeland toelaten.

2. Visa voor Nieuw-Zeeland kunnen worden aangevraagd bij elke Nieuw-Zeelandse instantie die bevoegd is visumaanvragen in behandeling te nemen.

3. De Regering van Nieuw-Zeeland verstrekt een arbeidsvergunning aan Belgische onderdanen die in het bezit zijn van een arbeidsvisum als bedoeld in het eerste lid van dit artikel. De arbeidsvergunning wordt aan bedoelde personen bij hun aankomst in Nieuw-Zeeland verstrekt en is geldig voor een periode van maximum twaalf maanden, te rekenen vanaf de datum van aankomst in Nieuw-Zeeland.

4. Belgische onderdanen die in aanmerking komen voor de regeling in het kader van deze Overeenkomst, mogen tijdens hun verblijf niet in vast dienstverband werken en niet langer dan drie maanden bij dezelfde werkgever zijn tewerkgesteld.

5. Zodra de visumaanvraag is goedgekeurd, zullen de bevoegde Nieuw-Zeelandse autoriteiten ervoor zorgen dat de Belgische onderdanen die in aanmerking komen voor de regeling in het kader van deze Overeenkomst, worden ingelicht omtrent de uitvoering van de bepalingen ervan in Nieuw-Zeeland, met inbegrip van de in lid vier (4) aangegeven beperkingen.

DEEL II. — Gemeenschappelijke bepalingen

ARTIKEL 5

1. De onderdanen van elk van de twee landen die in aanmerking komen voor de bij deze Overeenkomst bepaalde regeling van werkvakanties (hierna te noemen « de Deelnemers »), genieten dezelfde behandeling als de onderdanen van het gastland, met betrekking tot de toepassing van de daar geldende wetten en voorschriften.

2. Indien de Deelnemers zijn tewerkgesteld, zijn de wet- en regelgeving die in het gastland gelden op het gebied van arbeidsvoorwaarden, bezoldiging, veiligheid en gezondheid op hen van toepassing.

(e) disposer de ressources suffisantes, telles que fixées par chacune des Parties, pour subvenir à leurs besoins pendant la durée de leur séjour dans l'autre pays;

(f) ne pas avoir bénéficié antérieurement du Régime « Vacances-travail »;

(g) ne pas être atteintes d'une maladie ou d'une infirmité pouvant mettre en danger la santé, l'ordre ou la sécurité publics;

(h) pouvoir produire, si cela est requis par l'une des Parties, un document officiel attestant leur honorabilité;

(i) avoir contracté une assurance globale couvrant les frais médicaux et d'hospitalisation pour la durée de leur séjour;

(j) acquitter les frais de dossier de demande du visa requis.

ARTICLE 2

Chacune des Parties, en conformité avec les dispositions du présent Accord, accordera à tout ressortissant de l'autre Partie qui satisfait aux critères énumérés à l'Article 1^{er}, l'autorisation d'entrer sur son territoire sur présentation d'un visa approprié dans le cadre du Régime « Vacances-travail » institué par le présent Accord.

ARTICLE 3

1. Le permis de résidence accordé par la Belgique permettra à son titulaire, dès que toutes les formalités d'inscription auprès des autorités communales compétentes auront été remplies, de séjourner en Belgique à titre temporaire pour une période ne dépassant pas douze mois. Le permis permettra également des entrées multiples en Belgique au cours de ladite période de douze mois.

2. Les demandes de visas belges dans le cadre du présent Accord pourront être introduites auprès du poste diplomatique ou consulaire belge compétent dans le pays de résidence du demandeur.

3. Les ressortissants néo-zélandais bénéficiant du présent Accord seront exemptés de l'obligation d'obtenir un permis de travail.

4. Dès qu'une demande émanant d'un ressortissant néo-zélandais bénéficiant du présent Accord aura été approuvée, les autorités belges compétentes veilleront à informer ledit ressortissant sur les aspects pratiques de la mise en oeuvre dudit Accord en Belgique, y compris sur la procédure d'inscription à la commune.

ARTICLE 4

1. L'autorisation accordée par la Nouvelle-Zélande en application de l'Article 2 consistera en un visa de travail valable pour une période de douze mois à partir de sa date de délivrance. Cette autorisation permettra également des entrées multiples en Nouvelle-Zélande au cours de ladite période de douze mois.

2. Les demandes de visas néo-zélandais pourront être introduites auprès de n'importe quelle instance néo-zélandaise compétente en matière de traitement des demandes de visas.

3. Le Gouvernement néo-zélandais délivrera un permis de travail aux ressortissants belges en possession du visa de travail visé au paragraphe premier du présent Article. Le permis de travail sera délivré à ces personnes lors de leur arrivée en Nouvelle-Zélande et demeurera valable pour une période de douze mois maximum à compter de leur entrée sur le territoire de la Nouvelle-Zélande.

4. Les ressortissants belges bénéficiant du présent Accord ne seront pas autorisés à occuper un emploi permanent pendant leur séjour ni à travailler pour le même employeur pendant une période supérieure à trois mois.

5. Dès qu'une demande émanant d'un ressortissant belge bénéficiant du présent Accord aura été approuvée, les autorités néo-zélandaises compétentes veilleront à informer ledit ressortissant sur les aspects pratiques de la mise en oeuvre dudit Accord en Nouvelle-Zélande, y compris sur les restrictions prévues au paragraphe quatre (4).

PARTIE II. — Dispositions communes

ARTICLE 5

1. Les ressortissants de chacun des deux pays bénéficiant du présent Régime « Vacances-travail » (ci-après dénommés « les Participants ») seront traités de la même manière que les ressortissants du pays d'accueil en ce qui concerne l'application des lois et règlements de celui-ci.

2. Dans le cas où les Participants exercent une activité, les lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil concernant les conditions de travail, de rémunération, de sécurité et d'hygiène en matière d'emploi leur seront applicables.

3. De Deelnemers alsmede hun werkgevers dienen te voldoen aan de voorschriften inzake sociale zekerheid van het gastland.

4. De Deelnemers mogen geen arbeid verrichten die ingaat tegen het doel van deze Overeenkomst.

5. De Deelnemers mogen zich tijdens hun verblijf inschrijven voor één opleiding of cursus van maximum drie maanden.

ARTIKEL 6

De Deelnemers mogen hun verblijf van de voor de Regeling inzake Werkvakantie voorziene periode van één jaar niet verlengen.

ARTIKEL 7

1. Het staat elk van de Partijen vrij een aanvraag te verwerpen.

2. Elk van de Partijen kan overeenkomstig haar wetgeving een ongewenst geachte Deelnemer de toegang tot haar grondgebied weigeren of een Deelnemer die krachtens deze Overeenkomst een inreisvergunning had verkregen, uitwijzen.

ARTIKEL 8

Het maximaal aantal Deelnemers aan wie de Partijen krachtens deze Overeenkomst toestemming verlenen voor een verblijf op hun respectieve grondgebieden, in aanvankelijk vastgelegd op 100 per jaar. Dit aantal kan jaarlijks met wederzijdse toestemming van de Partijen worden herzien en vastgelegd middels een uitwisseling van diplomatieke nota's. Zodanige uitwisseling tot herziening van het aantal Deelnemers wordt niet beschouwd als een daadwerkelijke wijziging van deze Overeenkomst.

DEEL III. — Algemene bepalingen

ARTIKEL 9

1. Elk van de Partijen kan te allen tijde langs diplomatieke weg verzoeken overleg te plegen over de toepassing van deze Overeenkomst.

2. Deze Overeenkomst zal herzien worden na een periode van twee (2) jaar, te rekenen vanaf haar inwerkingtreding en nadien op verzoek van elk van de Partijen.

ARTIKEL 10

Elk van de Partijen kan de toepassing van deze Overeenkomst ten dele of geheel tijdelijk opschorten om redenen die verband houden met de openbare veiligheid, de openbare orde, de volksgezondheid of een mogelijk immigratierisico. De andere Partij wordt langs diplomatieke weg in kennis gesteld van de opschorting en de datum waarom deze ingaat.

ARTIKEL 11

1. Deze Overeenkomst geldt voor onbepaalde duur en kan worden beëindigd overeenkomstig het bepaalde in punt 3 hierna.

2. Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd zodra de Partijen het eens zijn over de voorgestelde wijzigingen, dat aan de interne procedures ter zake is voldaan en dat zij elkaar hiervan middels uitwisseling van diplomatieke nota's in kennis hebben gesteld. Wijzigingen worden van kracht dertig (30) dagen na ontvangst van de tweede diplomatieke nota waarin de ene Partij de andere Partij ervan in kennis stelt dat aan haar grondwettelijke procedures is voldaan.

3. Deze Overeenkomst kan door elk van de Partijen worden beëindigd mits de andere Partij langs diplomatieke weg drie (3) maanden op voorhand schriftelijk in kennis wordt gesteld.

ARTIKEL 12

Elke Partij stelt de andere Partij er langs diplomatieke weg van in kennis dat aan de vereiste interne procedures voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werd voldaan. De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de datum van het in ontvangst nemen van de laatste van deze kennisgevingen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Brussel op 23 april 2003, in de Engelse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde elke tekst gelijkelijk authentiek.

3. Les Participants et leurs employeurs seront tenus de se conformer aux prescriptions en vigueur dans le pays d'accueil en matière de sécurité sociale.

4. Les Participants ne pourront exercer aucun emploi contraire aux objectifs du présent Accord.

5. Durant leur séjour, les Participants pourront s'inscrire à un programme de cours ou de formation ne dépassant pas trois mois.

ARTICLE 6

Les Participants ne pourront prolonger leur séjour au-delà de la période d'un an prévue pour le Régime « Vacances-travail ».

ARTICLE 7

1. Il sera loisible à chacune des Parties de refuser d'approuver une demande.

2. Chacune des Parties pourra, conformément à sa législation, refuser à tout Participant considéré comme indésirable l'entrée sur son territoire ou prendre une mesure d'éloignement à l'encontre de n'importe quel Participant qui a été autorisé à pénétrer sur son territoire dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE 8

Le nombre maximum de Participants autorisés par les Parties à séjourner sur le territoire de l'autre pays dans le cadre du présent Accord est fixé initialement à cent par année. Ce quota pourra être revu annuellement par accord mutuel entre les Parties et fixé par échange de notes diplomatiques. Pareil échange de notes visant à modifier le quota ne sera pas considéré comme un amendement fondamental au présent Accord.

PARTIE III. — Dispositions générales

ARTICLE 9

1. Chacune des deux Parties pourra à tout moment, par la voie diplomatique, demander des consultations sur l'application du présent Accord.

2. Le présent Accord fera l'objet d'un réexamen après une période de deux (2) ans à compter de la date de son entrée en vigueur, et ultérieurement à la demande de l'une ou de l'autre Partie.

ARTICLE 10

Chacune des Parties pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons touchant à la sécurité, à l'ordre ou à la santé publics ou en cas de risque migratoire. Une telle suspension, ainsi que la date à laquelle elle prendra effet, seront notifiées à l'autre Partie par la voie diplomatique.

ARTICLE 11

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe trois (3).

2. Le présent Accord pourra être amendé dès que les Parties auront marqué leur accord sur les amendements proposés, auront accompli les procédures internes appropriées et se seront notifié mutuellement par échange de notes diplomatiques l'accomplissement desdites procédures. Les amendements entreront en vigueur trente (30) jours après réception de la seconde note diplomatique par laquelle l'une des Parties informe l'autre Partie que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

3. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord par une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, moyennant un préavis de trois (3) mois.

ARTICLE 12

Chacune des Parties notifiera à l'autre Partie par la voie diplomatique que les formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Signé à Bruxelles le 23 avril 2003, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise, française et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.